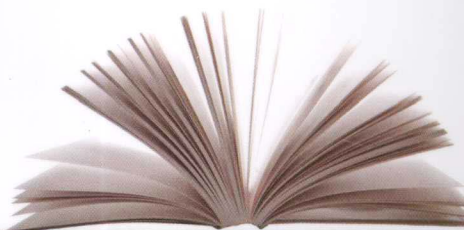


Practical Business English Translation

21世纪商务英语系列教材



实用商务英语 翻译教程

梁雪松 / 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

013050595

H315.9-43

142

实用商务英语翻译教程

主 编 梁雪松

副主编 梁雪松 陈黎峰 张 萍

孙 娟 程 萌 王 欢



H315.9-43

142



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS



北航

C1657174

013020202

图书在版编目(CIP)数据

实用商务英语翻译教程/梁雪松主编. —北京:北京大学出版社, 2013. 6

(21世纪商务英语系列教材)

ISBN 978-7-301-22613-1

I. ①实… II. ①梁… III. ①商务—英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 120270 号

书 名: 实用商务英语翻译教程

著作责任者: 梁雪松 主编

责任编辑: 郝妮娜

标准书号: ISBN 978-7-301-22613-1/H·3320

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

印 刷 者: 北京世知印务有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 16.5 印张 360 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

本教材由在商务、外贸方面具有多年工作经历和教学经验丰富的教师编写，前后写作与编排的过程历经三年时间，潜心完成。编者试图从实用的角度，为英语专业学生、中级翻译水平以上的英语学习者以及从事对外贸易的工作者提供一条简洁的商务英语翻译的路径，旨在提高学习者在商务环境下运用商务知识和英语语言技能进行商务翻译的能力。

商务英语是涉外经济活动中的交际工具，也是 ESP 专门用途英语的一个分支，知识性强，技术含量高，涵盖范围广，对译者的要求也更加苛刻。由此，一本在内容上贴近现实，语料丰满，教学效果好的教材，特别是针对二本类院校英语专业的教材，其质量水平和适应性方面就显得尤为重要。

据此，编纂一本实用商务英语翻译教程，最为重要的思路就是要体现它的专业性、实用性和针对性。根据目标定位和学习者的特征，通过大量译例和翻译实践，对商务英语本身的翻译现象和特点做分析和点评，这是我们编写本教程非常重要的依据。

本教程共分为十二章，在内容与套路上突破传统翻译教材内容和编排方面的局限性，增加了许多创新性要素，注重紧紧围绕专业知识与难点展开，特别强调培养学生的基本翻译素质和能力。

具体而言，本教程有下面几点特色：

第一，编排模式的创新性。本书没有依照一般教科书的样式，把书分割为英译汉和汉译英两个模块，而是将英译汉、汉译英揉和在一起。因为在现实当中，特别是在口译或同传方面，不存在译者只进行汉译英或英译汉的单项过程，即使是笔译，也是两者都有，它们是不可分割的；同时，这种编排也是我们从课时安排方面的考虑，教师需要在一个完整的学期中教授书内的大部分章节。

第二，突出实务操作性。本教程没有用大篇幅刻意引介或讨论翻译理论、流派或某种学说；而是有意弱化理论性或学术性，从实用角度出发，将全书内容分为上篇“基础篇”和下篇“实务篇”，以期让学习者能够获得综合性的翻译能力，特别是实战能力。

第三，语料来源的即时性。书中列举的大量译例、译文、正译、误译，直接选取国内外一些出口企业的对外样本和产品目录，并加以点评。许多原文语料均从保险单、信用证、合同、海运提单等单证中截取，以真实体现商务翻译的特点。

第四，通俗与趣味性。每章的章首设置翻译名家的“名人名言”和“讨论时间”，章末则辟“翻译趣闻与花絮”和“背景知识”两个小模块，着眼于扩大学生的文化、英语、翻译知识面，进而激发和活跃学习者的兴趣。每章所配的翻译实践，包括英汉、汉英翻译练习，既注重难易度，也注重针对性和通俗性，以提高学生的实际翻译应用水平。



在此，由衷地感谢北京大学出版社对拙著的支持与厚爱，使其最终得以顺利出版。在我们的写作过程中，也参考了目前国内较多的有关商务英语和商务翻译方面的教材、著作与文献，见书后所附参考文献，在此也向这些文献的作者们一并表示感谢。

本教程是为顺应当前国内对既熟悉国际商务知识又具有扎实英语语言技能的复合型人才的需求而编写，由于笔者水平有限，书内会有纰漏或错误，希望各位专家、同仁和读者批评指正。

梁雪松

2012年10月于宁波

目 录

上篇 基础篇

第一章 翻译概论	(3)
第一节 翻译的定义	(3)
第二节 翻译的标准	(4)
第三节 关于商务翻译	(6)
第四节 商务翻译的基本步骤	(7)
第五节 译者的角色和素养	(10)
第二章 商务翻译的中西方文化差异	(15)
第一节 影响商务翻译的跨文化因素	(15)
第二节 商务翻译的文化转换	(21)
第三章 翻译的技巧	(31)
第一节 完全对译与部分对译	(31)
第二节 艺术加工	(33)
第三节 商务翻译直译的误区	(41)
第四章 商务英语的词语翻译	(47)
第一节 商务英语的词汇特征	(47)
第二节 商务词语翻译的标准	(53)
第五章 商务翻译中的句法现象及其转换	(58)
第一节 商务英语句式特点	(58)
第二节 商务英语句子的翻译方法	(60)
第三节 从句的处理	(63)
第四节 被动语态的处理	(66)

下篇 实务篇

第六章 商务名片的翻译	(73)
第一节 商务名片概述	(73)
第二节 商务名片的功能与语言特点	(74)
第三节 商务名片翻译的原则	(76)
第四节 名片翻译的基本策略	(78)
第五节 商务名片翻译中的文化因素	(87)
第七章 商务广告翻译	(92)
第一节 商务广告的目的和功能	(92)



第二节	对商务广告翻译基本原则的把握	(94)
第三节	商务广告的文体特点与翻译	(97)
第四节	商务广告翻译的基本策略	(105)
第五节	广告中品牌名称的翻译	(108)
第六节	商务广告翻译中的跨文化因素	(112)
第七节	国外优秀广告语欣赏	(114)
第八章	商务函电翻译	(118)
第一节	商务函电的结构与特点	(118)
第二节	商务函电的写作原则和翻译原则	(124)
第三节	商务函电的翻译技巧及实例解析	(126)
第四节	商务函电的常用表达翻译	(133)
第九章	商务合同翻译	(143)
第一节	商务合同的结构和种类	(143)
第二节	商务合同的文体和语言特点	(147)
第三节	商务合同的翻译标准和原则	(155)
第四节	商务合同翻译技巧及实例分析	(156)
第五节	商务合同常用词组和短语的翻译	(166)
第十章	外贸产品样本资料翻译	(173)
第一节	样(宣)本翻译与存在的问题	(173)
第二节	对样(宣)本翻译的语篇特征把握	(175)
第三节	商务翻译中的文化差异	(179)
第四节	样本翻译的词汇特点	(181)
第五节	样本翻译中的汉英句子结构	(184)
第六节	校对与印刷存在的问题	(187)
第十一章	外贸英语翻译	(190)
第一节	外贸英语与出口单证的概念	(190)
第二节	对外贸翻译人员的素质要求	(191)
第三节	外贸工作流程及其翻译	(192)
第四节	外贸单证翻译	(200)
第五节	信用证实务与翻译	(205)
第十二章	国际商务旅行与翻译	(216)
第一节	机场与国际航班英语翻译	(216)
第二节	飞机机舱广播英语与翻译	(219)
第三节	出入境英语与表格翻译	(225)
第四节	入住与退房	(232)
第五节	商务会议与翻译	(238)
练习答案		(244)
参考文献		(256)

上篇 基础篇

商务英语翻译基本理论与方法



第一章 翻译概论

以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似,以实际工作论,翻译比临画难,翻译工作要做得好,必须一改再改三改四改。

——傅雷

讨论时间

1. 什么是翻译? 商务翻译和普通翻译有区别吗?
2. 商务翻译应注意哪些问题?
3. 商务翻译从业人员应具有怎样的个人素养?

第一节 翻译的定义

翻译是一个包罗万象、博大精深的技艺,至今也没有一个统一规范、举世公认的定义。我们只能综合各种不同的定义来把握翻译的本质。

牛津英语词典(The Oxford English Dictionary)对翻译的定义是“To turn from one language into another”,即“把一种语言转换成另一种语言”。

当代美国翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)说:“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”即:“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息。”

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫指出:“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程。”

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫指出:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西,准确而完全地表达出来。”

苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫指出:“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

中国现代学者徐永煥说:“翻译——是译者用一种语言(归宿语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。”

中国现代学者林汉达说:“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。”

中国当代学者王以铸说:“好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬迁来,而主要的却是



要传达原来文章的神韵。”

综上所述,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

第二节 翻译的标准

翻译的标准关系到翻译理论研究、翻译实践和翻译事业的进步发展和兴旺繁荣。但到底应该以什么作为翻译的标准,各家所言也不尽相同。

庄夫认为,翻译标准的主要作用可以概括为:“镜子、监督、依据、促进、良药、基础”。

严复《天演论译例言》中提出“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance),强调译文应忠实原文、通顺易懂,“雅”指的是桐城派使用的汉代以前的文言文。现代赋予“雅”新含义,要求译文有文采。

此外,还有“泰特勒三原则”,费道罗夫“等值论”,奈达“动态对等”和“功能对等”,纽马克“文本中心”论等等。

但总的说来,以下两个方面是必须要重视的标准:

准确

翻译需要一个准备过程。在翻译之前,译者先要仔细阅读原文,深刻理解原文所表达的观点和内容,标注难点,特别要标出那些无法对译的表述,然后查找字典、查阅参考资料,记录相关词汇和术语,最后才能着手开始翻译。

在翻译过程中,译者必须按照源语和目的语的不同习惯,尽最大的可能再现作者的观点、风格及感情色彩等,以保证尽量准确地翻译原文。特别值得注意的是,译者还必须站在正确的立场上表明正确的观点,切不可犯原则性的错误。例如,有些西方国家经常把我国的台湾、香港和其他国家等同起来,视为一个独立的国家,这时译者就要以技术性处理的手法来应对,把台湾、香港单独列出来,再加上“地区”二字,以示区别。

通常,对于那些本身具有确切的含义,而且汉语中有着准确对应词语的术语,可以一一对应译入,无需采用任何意译的方式。例如: Trademark 商标; CFO 首席财务官,财务总监; Income tax 所得税; Value-added tax 增值税。

译例 1 ▶ The annual contribution amount must also remain the same throughout the year unless certain qualifying events occur, such as birth of a child or death of a spouse.

译文 ▶ 除非有孩子出生或配偶死亡等符合保费变动规定的事件发生,否则每年的保费交款额必须保持一致。

句中的“contribution”是保险术语,意为“保费”。译文采用直译的方法,翻译效果直接明了。

专用名词也往往可以对应译入,例如: The House of Commons(英)下议院; Treasury Department(美)财政部; Agricultural Bank of China 中国农业银行; PICC 中国人民保险

公司。

对于那些带有专业知识背景的术语,译者就要本着科学的态度,除查找相关资料外,还应请教专家,了解行业用语,以达到准确的目的。

译例 2 ▶ The principle of in full settlement should be applied to compensation for loss.

译文 1 ▶ 损失赔偿应采用偿还全部债务原则。

译文 2 ▶ 损失赔偿应采用全额赔付原则。

例句中的“in full settlement”是保险术语,意为“全额赔付”,而不是“偿还全部债务”。显然,由于译者不了解相关的背景知识,又没有进行进一步的了解,从而导致了误译。因此,译文 2 才是正确的。

由于英语中的多义词比汉语多,翻译时一定要正确理解原文,准确地找到相对应的词汇,避免望文生义。例如:“bank”作名词用时,除了指“银行”以外,还可指“堤防、河岸、库”,作动词用时,指“建筑、积累、堆积、到银行存钱、同银行往来……”,另外还可组成不少复合词。因此,翻译时必须充分考虑词语所处的语境,如果将其割裂开来,便无法判定其准确的含义。例如:以下句子中的划线英语单词“take”应该按照不同的语境做不同的翻译:

- Don't take away that document. (拿、取走)
- She has taken USD 200,000.00 from the bank this morning. (取走)
- It will take us three weeks to have the work finished. (用去,花费掉)
- We cannot take their meaning. (理解、明白)
- The little boy likes to take milk in the evening. (喝)
- I'm easy to take (catch) cold. (得)

需要注意的是:翻译时还会遇到一些行业内约定俗成的问题,需要妥善处理。例如:“票根”,其英语对应词是“counterfoil”,意为任何票证开出或撕下之后的存根,而银行业务术语中的“票根”应译为“advice of drawing”或“drawing advice”,即开票通知。因此,如果是在银行工作中见到“票根”二字,切不可翻译成“counterfoil”。

此外,英语也有很多成语,其中有些可以直译,例如:an eye for an eye, a tooth for a tooth(以牙还牙,以其人之道还治其人之身),walls have ears(隔墙有耳)。但也有一部分很难对应地译成汉语中的成语,只能意译,例如:like talking to a brick wall(对牛弹琴,瞎子点灯白费蜡),the rotten apple(害群之马,败家之子),to make bricks without straw(巧妇难做无米之炊)。

译例 3 ▶ The angry manager said to the new employee: “Don't teach your grandmother to suck eggs.”

译文 1 ▶ 经理生气地对新员工说:“不要教你的奶奶吮鸡蛋。”

译文 2 ▶ 经理生气地对新员工说:“不要班门弄斧。”

译文 1 的直译让人感觉一头雾水,而译文 2 用意译的方法,准确表达了原意,同时也符合汉语的习惯,使人一目了然。

规范

规范指译文所用的词汇、短语、句子及语法都必须符合译入语的一般规范和使用习惯。



译者必须掌握英汉两种语言文字的相同点和不同点,在翻译时按不同的规范进行切换,以避免译文晦涩难懂,以及中文西化,西文中化的问题。

译例 4 ▶ With their support, the company grew very fast.

译文 ▶ 在他们的支持下,公司发展得很快。

这里的原文和译文虽然语序相同,但“very fast”在原文中做状语,汉语中的“很快”则是补语。

译例 5 ▶ After graduation, the young man worked at Citi Bank.

译文 ▶ 毕业后,这个年轻人在花旗银行工作。

原文中的状语“at Citi Bank”放在“work”之后,而译文中“在花旗银行”放在动词“工作”之前。如果将此句译成中文“这个年轻人工作在花旗银行”,就很拗口,不符合汉语的表达习惯。

译例 6 ▶ Will you please tell us the specifications, quantity and packing you want, so that we can work out the offer ASAP?

译文 ▶ 请告诉我们贵方对规格、数量及包装的要求,以便我方尽快制定出报价。

原文中的疑问句形式在译文中被改成了祈使句,“ASAP”这个缩略形式则全部译出,这样才清晰明了。

总之,翻译是一种社会行为,并不是一种纯语言或纯文化问题,它的最终目的在于实用,即必须达到信息交流的目的。要将翻译标准具体化,可以把时间、作者风格、文体、目的作为划分的依据,确定不同的翻译标准。需要注意的是:翻译时必须准确表达原文意思,不掺杂个人的见解和主张,必要时可以加批注或写文章批判;必须考虑语境、文化、读者等因素对译文表达产生的影响;必须按照译入语的语法和表达习惯将译文组织成通顺易懂的文章,同时兼顾风格、文体、修辞等诸多因素。

第三节 关于商务翻译

随着全球经济一体化的进一步发展,我国整体实力逐步加强,在国际舞台上所扮演的角色也日益重大和多元化,尤其是加入世界贸易组织之后,中国与世界各国在经济、文化、教育、投资以及其他领域的交流与合作变得更加密切,国内贸易公司与国外公司的交往也大大增加。在经济交往和国际商务洽谈中,翻译起到了交流中介的桥梁作用。作为商务活动中一个极为重要的环节,翻译是中国企业在国际舞台上必不可少的一个角色,商务英语翻译是商家获取新信息,促成对外贸易的得力工具。

作为英语语言体系中的一个分支,商务英语是为国际商务活动这一特定的专业学科服务的专门用途英语,它基于英语的基本词汇、句法结构和语法,又具有独特的语言现象和表现内容。

商务活动直接涉及到交易双方的经济利益,任何一方都想从谈判、协议、合同以及最后的交易中获得最大利益,同时,商务文件还涉及到双方的权利和义务。因此,译者必须精确运用专业词汇,忠实地把原作的内容模拟再现出来。商务英语的词汇包括具有商务含义的普通词和缩略词语等。例如:blue chip 蓝筹股、绩优股;bad debt 呆账、坏账;C. W. O 订货

付款;B/L 提货单;L/C 信用证;C. O. D 货到付款;W. P. A 水渍险,等等。又如常用的价格术语 FOB、CIF 有其特定的专业内容。不了解这些专业术语,没有专业知识,就无法做好商务英语的翻译工作。另外,在商务文本中,双方都要不失礼貌、客气,商务材料和文件无论从用选词、句法结构还是行文方式上都相当严谨,措辞需显得天衣无缝,从文体上说属于非常正式的庄严文体。因此,译者还要模拟出原文的语气和文体,这样才能避免产生歧义、引起误解或由于措辞不严谨而被对方利用。

译例 1 ▶ If a share certificate for registered shares is worn out or lost, it may be renewed on production of the worn out certificate or on satisfactory proof of its loss together with such indemnity as may be required by a resolution of directors.

译文 ▶ 如果记名股票证书磨损或丢失,在提交磨损的证书或以满意的方式证明其丢失后,经支付董事决议可能会要求的补偿后,可以重新更新该证书。

句中的两个“or”把可能出现的情况罗列出来,翻译时就要相应译出,使译文谨慎严密。

同时,热情友好的礼遇、委婉客气的话语、措词得当的函电,也是商贸语言的鲜明的特点。翻译时,可以考虑采用一些比较周全的言语模式,即套语。如: We are pleased to...; We have pleasure in...; We acknowledge with thanks...等。

还需要注意的是:商务英语所涉及的专业范围很广,包括广告英语、法律英语、应用文英语、服装英语、包装英语等功能变体英语。商务翻译领域涉及的面也很广,例如:商业计划书、招商引资、融资、商业信函、商业广告、商务报告、商标名、产品说明书、企事业单位宣传材料、招股章程、商务会议报告、商务合同、国际商务信用证、公司备忘录、上市公司年报、旅游宣传材料和经济类等商务活动所涉及的文件翻译。因此,译者需要各种知识做支撑。例如: A time draft is in essence an extension of credit to the buyer. There is no guarantee that the draft will be honored upon maturity. “honored”具有“承兑”和“付款”两个含义,译者必须根据语境进行判断,由于句中主语“a time draft”指的是远期汇票,到期时就不应该仅仅被承兑(accepted),还应该被承兑和付款。如果没有这种实务常识,就可能造成误译。

总之,商务英语翻译要求译者成为“汉语+英语+专业+综合素质”的复合型人才。为了提高翻译质量,他必须有良好的汉语功底,因为汉语的理解和表达能力直接影响翻译效果;他还必须有很强的英语语言能力,因为英语的理解和表达水平与翻译的准确性密不可分;此外,他必须有很广的知识面,掌握商务理论和贸易实务知识,对众多的国际业务有所了解,并且精通其中一门或多门专业,同时,还拥有丰富的百科知识,了解古今中外、天文地理的一些基本知识,因为没有一定的常识,即使译者的语言水平很高,也无法做好翻译工作。

第四节 商务翻译的基本步骤

了解商务翻译过程,可以帮助我们步骤地、科学地来进行商务翻译工作。按照正确的步骤来进行商务翻译,对培养翻译能力和提高译文质量都有很大好处。

通常基本翻译过程可以分为四个步骤:分析原文、将原语转换成译语、重新调整译文、约请有代表性的读者检验译文。

分析原文指细致处理词语的所指意义和联想意义,并研究句法和语篇结构,通过源语来



掌握原作的思想内容。理解和领会原文是进行翻译的前提条件,是商务翻译过程的第一个阶段,也是最重要的阶段。翻译中大多数的失误都出现在这个阶段,因为没有正确的理解就不可能有正确的翻译。在商务翻译实践中出现的乱译或死译,往往就是对原文理解不透彻造成的。如果译者切实地理解了原文的含义,又能得心应手地驾驭译语,那么翻译就是一个很自然的驾轻就熟的过程。

具体说来,译者首先必须阅读待译的全文,了解其专业范围和内容大意。有时还需要查阅相关的资料,或到现场去看看,以便熟悉有关的专业知识。待到领会原作后,才下笔开译,只有这样才不会出现大错。理解原文时,必须根据源语的语法规律和习惯去理解,并且要求“钻进去”把原文内容彻底弄清。对原文的理解应包括词汇、语法和专业内容三方面,而且三者是相互联系、相互影响的。只有这三方面都理解透彻,才能作出准确的表达。因此,在理解原文时不应孤立地进行分析,而要联系起来分析。换句话说,理解原文必须从整体出发,不能孤立地看待一词一句,而应该结合上下文,结合专业内容,通过对词汇和语法的分析,彻底弄清原文的内容和逻辑关系。

译例 1 ▶ Every member holding registered shares in the Company shall be entitled to a certificate signed by a director or officer of the Company and under the Seal specifying the share or shares held by him. The signature of the director or officer and the Seal may be facsimiles.

译文 ▶ 持有公司记名股票的每一个成员应有资格获得公司董事或官员签字的股票证书,盖有确定其持有股票的印章,公司董事或官员的签字和印章可以用传真进行。

首先,译者应确定原文是对公司股票持有人部分权利及具体操作的说明,因此要采用比较正式、严肃的文体进行翻译。然后,译者要对句子结构进行分析:“Every member shall be entitled to a certificate”是第一句的主要结构;“holding registered shares in the Company”用来修饰“Every member”,“signed by a director... held by him”用来修饰“a certificate”,而且这个修饰成分是由“and”连接的两个短语组成,后一个短语中“specifying the share or shares held by him”用来修饰“the Seal”,“held by him”又是“the share or shares”的修饰语;第二句是对第一句的补充说明。在理清这些内容和关系之后,译者才可以着手翻译。

翻译过程中,从用源语思维到用译语思维的转换是关键的一步,这时将原文的内容“一步到位”转换成译语,明晰程度越高越好。可以将译文中的词汇特征、句法特征和语篇特征进行结构重组,从而使读者能够最大限度地理解和领会译文。这个阶段的任务是从译入语中选择恰如其分的表达手段,把已经理解了的原内容重述出来。如果说在理解阶段必须“钻进去”,把原文内容吃透,那么在表达阶段就必须“跳出来”,不受原文形式的束缚,而根据译入语的语法规律和习惯来表达。商务翻译的水平高低不仅取决于理解的深度,而且也取决于对译入语的掌握程度。因此,理解正确并不等于表达一定正确。在表达阶段最重要的是表达手段的选择,也就是如何“跳出来”的问题。这是商务翻译技巧的问题,翻译的创造性也就体现在这里。在正确理解原文的基础上,同一个句子可能有几种不同的译法,但译文的质量并不相同。试比较下面的译例:

译例 2 ▶ Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction. But buyers and sellers don't work in the same way.

译文 1 ▶ 作用与反作用相等,但它向相反的方向起作用。但买卖双方的运作并不如此。

译文2 作用与反作用相等,但作用的方向相反。但买卖双方的运作并不如此。

译文3 作用力与反作用力大小相等,方向相反。但买卖双方的运作并不如此。

以上三种译文在表达原意上大致相同,但表达形式有所不同。译文1由于“钻进去”却没有“跳出来”,所以译文不够简练通顺;译文2的后一分句由于跳出原文形式的框架,所以就比译文1简练得多,但全句的译文还不如译文3好;译文3可以说是完全摆脱了原文形式的束缚,它选用了由四字词组构成的对偶修辞手法“大小相等,方向相反”,使译文显得确切、简洁而有力。

上述翻译,是指逐句翻译,以句子为单位进行理解和表达。但是,还应考虑到原文通常是一个统一的整体,所以翻译时不能看一句译一句,而应该看一小段译一小段。这样做不仅便于从上下文联系中辨别词义,而且便于句与句的衔接,段与段的联系,不使译文成为一个个孤立句子的堆积。

对于一位优秀的译者来说,整个过程几乎是自动进行的,实际上就和我们使用母语一样。虽然上述基本过程可以分开来讨论,但如果认为译者是严格分三个步骤来进行操作的话,那就完全错了。水平高的译者会下意识地同步进行这三个步骤。他们用不着去考虑怎样把主动变为被动,把名词化的动词变为从句;在提到某一个人物的时候,也用不着去考虑是否需要把名词变成人称代词。译者如果经常不知道该如何重组译文的话,那他就还没有具备运用译语的必要能力,还不能承担翻译任务。

事实上,译者的理解与表达不是一次完成的,而是逐步深入,最后才达到完全理解和准确表达原作反映的客观现实。因此,翻译过程还应该包括校对和修改译文这一步骤。这对商务翻译尤为重要,因为它要求术语和数字等保持高度的精确性,一字不慎,就可能铸成大错。

具体操作时,译者应该首先检查译文的拼写、标点符号和格式。有些译者认为,对译文上述三个方面的检查可以合并起来一次完成,这种看法是错误的,因为一心不能二用,按照拼写、标点符号和格式,分三次逐一检查才能较好地保证译文的质量。此外,对译文内容和文体的检查也应该分别进行。译者要认真检查译文内容,特别注重译文的准确性和连贯性,删除不必要的增补词语和补充初稿中的疏漏,并对照原文内容作进一步的核对。检查时,特别要注意关键概念在翻译上的一致性,理顺拗口的词句,使译文节奏流畅,并从文体上检查译文,使之合乎译入语规范,这一步骤应该反复进行多次。朗读译文是一个非常重要的办法,因为听觉对连贯性和节奏感方面的问题比视觉要敏锐得多。

过去,除了译者自己的检查之外,译文的检验大都是指定一名懂得源语和译语的人来进行原文和译文的比较,测定译文与原文的对应程度。这个方法的缺点是,这位懂得双语的鉴定人可能已经熟悉文本和内容的类型,用不着下多大功夫就能理解译文。因此,对译文进行正确的评估,只能是通过检测只懂译语的读者代表的反应来实现。

要有效地检测译文,可以邀请几位读者代表朗读译文,仔细分析朗读者的面部表情,还可以请听过译文朗读的人向没有听过朗读的人讲述内容,或进行填空检测。

具体操作时,请几位译入语水平高的人为包括译者在内的一些人朗读几遍译文,译者可以先仔细观察别人朗读译文时的面部表情,尤其是他们的神,因为表情和眼神能够反映他们对译文内容和形式的理解和领会的程度,例如:朗读者是否认为译文难度太大,无法朗读;是否读懂了译文;是否对译文的内容感兴趣。然后,译者可以一面看稿子,一面标记别人读得不顺口、停顿不当、读错、重复及语调把握不定的地方。倘若发现两个人或更多的人在



同一个地方出现问题,那就需要仔细修改译文了。虽然,这种检测方法不能告诉译者如何修改译文,但能够帮助译者确定需要修改的地方。通常,以下几个原因可能导致上述问题的出现:高层次的或偏僻的词汇、并列的词汇中辅音群发音浊重、过渡词短缺、表示疑问、命令、讽刺、反语和省略的标记词缺失、或糟糕的句法。

除上述方法外,还可以请听过译文朗读的人向没有听过朗读的人讲述内容。倘若有两个人或更多的人犯了相同的理解上的错误,那就需要修改译文,除非原文故意做了模糊处理。

而进行填空检测法时,可以在每四个词后面留一处空,请人根据上下文要求填入恰当的词,再测出在至少五十个空格里能够填对的词语数量,这项数据能有效地测定译文的可读性和可理解的程度。有时,也可以在每九个词后面留一处空,请人朗读译文,再计算朗读者填错的词语数量,再进行修改。

当然,与上述方法相比,听取有经验的译者或业内专家的意见可能更好。因为前者知晓翻译的基本原则,懂得语言艺术;后者对本行业了如指掌。

总之,透彻的理解是准确表达的前提,而通过表达又能达到更透彻的理解。这就是理解与表达的辩证关系。理解和表达的统一过程也就是翻译的全过程。

此外,由于商务翻译的特殊性,译者往往被要求尽快脱稿。经验丰富的译者通常会把几个翻译的步骤合并在一起。但还是应该先拿出一个在文体上符合要求的译稿,然后按正字法、译文的准确性和连贯性等进行校审。切不可逐词翻译,交差了事。

有时候,因为时间紧迫,可能要求开展小组翻译。在这种情况下,通常由一位译者负责初稿,然后由另一位或几位译者进行校订,也可能由每个成员负责翻译不同的部分,然后互相阅读其他成员的译稿并提出意见,讨论不同看法,统一意见。翻译小组一般都安排一名经验丰富的组长,遇有特殊问题,可以直接请教。

不管是个人承担翻译工作,还是由小组共同合作,商务翻译者必须拥有大量的词典、百科全书和完备的词库。即使没有在做翻译工作时,也应该经常翻阅、查阅,为以后的翻译工作做更好的准备。

第五节 译者的角色和素养

翻译人员是知识传播和文化交流的桥梁,其必须具备的基本素质包括:开阔的胸襟、清醒的头脑、扎实的作风、良好的职业道德、广博的学识和处乱不惊的心理素质。

无论是口译还是笔译,译者始终都在用语言工作,而语言可以直接体现其思维和情绪。在日常生活中,译者是普通人:情绪高涨的时候,笑容满面、滔滔不绝;不开心的时候,神情沮丧,甚至在说话的语气和声调中都有所流露。但是,作为职业翻译人员工作时,译者必须抛开这些“不良”情绪,以免影响工作。所谓“不良”情绪是那些与翻译无关的情绪,有时也不一定是坏情绪。例如:在一个严肃的商务会谈现场,谈判进行得很艰难,一位译员因为刚刚得到自己彩票中大奖的消息而表现得亢奋,喜形于色,就会对谈判的进程甚至结果产生影响。笔译虽然不用“面对面”的工作,但是,译者也必须注意“锁住”个人情绪,一旦流露在字里行间,就必然影响译文的质量。因此,调整情绪、保持平和心态是做好翻译工作的必备条件。译者不能因为自己的一时不快而用词激烈,也不能因为自己的喜怒哀乐而用词忽冷忽热。